



Lexique plurilingue

Présentation

Les langues du Lexique plurilingue

Albanais	Arabe	Français	Persan	Russe	Suisse-allemand	Tigrinia
Allemand	Chinois	Hindi-ourdou	Portugais	(Bosno-)Serbo-croate	Tagalog	Turc
Anglais	Espagnol	Italien	Romanche	Somali	Tamoul	Vietnamien

Les champs thématiques du Lexique plurilingue

Famille et personnes	Chiffres de 0 à 10	Mois de l'année	Expressions
Corps humain	Couleurs	Fêtes	Salutations
Animaux	Jours de la semaine	Langues	Une histoire de souris

Un lexique plurilingue pourquoi ?

Le Lexique plurilingue - qui accompagne les deux ouvrages de la collection EOLE - présente des **mots** (*bonjour, lundi, cheval, tête, main, bleu, etc.*) et quelques **expressions** (*Joyeux anniversaire, je m'appelle..., je t'aime...*) dans une large gamme de langues, afin d'offrir aux enseignants la possibilité d'enrichir le matériel de base des activités et de l'adapter en fonction des langues parlées dans leur classe. Il invite ainsi à prolonger les activités en élargissant les comparaisons entre langues, en rédigeant des documents plurilingues lorsqu'une occasion se présente (fêtes, accueil d'un nouvel élève), etc. Il constitue également un outil de référence qui permet d'atteindre au mieux l'objectif de valorisation des langues d'origine des élèves en mettant à disposition de l'enseignant - dans la mesure du possible - les mots dans les langues les plus souvent parlées par les élèves.

Les langues du lexique

Les **21 langues** prises en compte regroupent les langues de la Suisse, les principales langues enseignées à l'école, les langues des élèves issus de la migration et qui - selon les statistiques qui nous ont aimablement été fournies par les cantons et la Confédération - sont les plus fortement représentées dans les classes, ainsi que quelques langues de très grande diffusion internationale.

L'organisation du lexique

Le Lexique plurilingue est organisé par **champs thématiques** (animaux, corps humain, couleurs...). Il est constitué principalement de noms ou d'expressions qui apparaissent dans les activités didactiques des deux volumes : le mot *bonjour* (*Buenos días Madame Callas, Le Yatzy, etc.*), les termes désignant des parties du corps (*nez, main, etc.*)

de *Un air de famille*), etc. Afin d'élargir la palette des mots à disposition, nous lui avons toutefois adjoint quelques autres mots ou expressions qui ne figurent pas dans les activités.

L'utilisation du lexique

Une telle présentation, par champs thématiques, devrait permettre à l'enseignant d'intégrer les langues connues par ses élèves dans les activités EOLE, mais aussi dans les activités quotidiennes menées en classe. Ainsi, à l'occasion par exemple d'un travail en environnement sur le corps humain, les mois de l'année ou les couleurs, l'enseignant pourra facilement construire des prolongements qui permettront de travailler cette même thématique en prenant en compte les langues parlées par ses élèves.

Par ailleurs, le Lexique propose différents messages tels que : *Bonne année, Bon anniversaire, Joyeux Noël, je t'aime, maman, etc.*, car les différentes fêtes qui jalonnent l'année constituent d'excellentes occasions pour, par exemple, écrire des messages dans la diversité des langues de la classe (sans oublier toutefois le caractère occidental de certaines fêtes). De même, à l'occasion de la réalisation d'un Portfolio, les élèves pourront valoriser leurs compétences linguistiques en écrivant dans une langue qu'ils connaissent : *je sais lire en..., je sais écrire en...*

Un texte en différentes langues et écritures

Enfin, à la suite des différents tableaux thématiques, on trouvera un petit texte (*Une histoire de souris*) traduit dans les vingt langues du Lexique et - dans le but de rendre possible un travail sur les différentes écritures - écrit dans les systèmes d'écriture de ces langues.

Quelques indications pour la lecture et la prononciation des langues

Les mots et expressions du *Lexique plurilingue* doivent pouvoir être lus (ou, plutôt, oralisés), au moins d'une manière approximative. Pour ceux qui figurent dans les activités, l'idéal est de se référer à l'enregistrement audio qui accompagne l'ouvrage. Mais certains n'apparaissent que dans le *Lexique*, sous forme écrite, et ne sont pas enregistrés. Pour ceux-ci, nous fournissons ci-après quelques indications permettant une oralisation au moins

approximative, en distinguant (1) les langues dont le système d'écriture est différent de l'alphabet latin, et (2) celles qui utilisent l'alphabet latin (avec le plus souvent quelques spécificités : tildes, accents, cédilles, etc.).

Ainsi, dans les tableaux des pages suivantes, les mots et expressions sont présentés de la façon suivante :

1. Pour les langues qui possèdent un système d'écriture différent de l'alphabet latin (arabe, chinois, hindi-ourdou, persan, russe, somali, tamoul) :

Dans leur forme originale (alphabet arabe, tamoul..., idéogrammes chinois) et dans une transcription « francisée » approximative. La forme « francisée » des mots a été élaborée en suivant les *Règles*

générales de lecture qui figurent dans le tableau de la page 31. Les langues concernées (le chinois, le russe...) exigent cependant quelques commentaires supplémentaires qui sont donnés à la page 33.

2. Pour les langues qui utilisent l'alphabet latin (albanais, allemand, anglais, espagnol, italien, portugais, romanche, serbo-croate, somali, suisse-allemand, tagalog, turc, vietnamien) :

Les mots sont présentés dans leur forme originale. Toutefois, pour chaque langue, quelques règles particulières de lecture sont fournies à propos des graphies qui soit possèdent une valeur différente de celle qu'elles ont en français (par exemple la lettre

c en italien), soit correspondent à des sons qui n'existent pas en français (par exemple *dh* en albanais, prononcé [ð], ou *ll* en espagnol, prononcé [lj]), et pour la lecture des signes particuliers (tels que tildes, accents, cédilles, etc.)¹.

Cependant, pour ces langues également, sauf indication contraire, les consignes du tableau *Règles générales de lecture* (cf. page suivante) sont applicables.

Avant d'utiliser le Lexique, ou Les limites de la transcription

Les tableaux qui suivent donnent ainsi une idée de la manière dont les mots et expressions se prononcent dans les 20 langues du Lexique. Mais ces transcriptions ne constituent en aucun cas, malgré les indications fournies, une représentation exacte des mots, encore moins une « norme » de prononciation. Elles ne fournissent en effet qu'une *approximation* de la prononciation effective, cela pour plusieurs raisons :

- d'abord parce que - comme nous le savons bien avec le français - les formes écrites ne donnent pas toujours une image très fiable de la forme orale;
- ensuite, toutes les langues comportant des variétés régionales et sociales, parce que les formes que nous proposons ne sont généralement qu'une des variantes parmi les différentes formes possibles (comme il aurait fallu par exemple choisir en français entre septante et soixante-dix, ou entre différentes manières de prononcer le son [r]);

- enfin, parce que certaines langues comportent des sons ou autres particularités phoniques qui nous sont inconnus et, hors d'une pratique approfondie, largement inaccessibles (il suffit de penser aux tons de certaines langues d'Asie comme le chinois).

En conséquence, il est tout à fait possible, par exemple, qu'un élève parlant l'une des langues proposées connaisse une autre forme du mot, ou le prononce d'une manière différente. Il ne faut pas oublier alors que la transcription que nous proposons n'est qu'une approximation, qu'une possibilité parmi différentes transcriptions possibles, et que les élèves peuvent connaître une variété de leur langue qui n'est pas celle que nous avons nous-mêmes considérée.

Rappelons en outre que des explications plus précises sur les langues figurant dans le *Lexique* se trouvent dans le Glossaire et que les principaux signes de l'alphabet phonétique international, en particulier ceux utilisés ici, sont présentés à la fin du livre du maître.

¹ En ce qui concerne le (bosno-) serbo-croate, c'est la variété croate que nous présentons ici puisque la seule différence notable entre ces "langues" réside justement dans le système d'écriture utilisé : cyrillique en général pour le serbe, latin pour le croate ; cf. Glossaire des langues)



Règles générales de lecture valables pour les activités des deux ouvrages et pour le Lexique plurilingue

Graphie	Prononciation
ei, ai, au, oi...	De manière générale, toutes les lettres sont prononcées : ei se lit [ɛi] ¹ comme dans le mot français pays
e	se lit généralement [e] ou [ɛ], comme dans les mot blé et sept
u	se lit généralement [u], comme dans le mot loup
y	se lit généralement [j], comme dans le mot payer
c (h)	se lit [k], même devant e ou i, comme dans les mots car ou quille ; se lit [ʃ] lorsqu'elle est associée à h, comme dans le mot chien (le son [ʃ] est parfois écrit sh)
g	se lit généralement [g], même devant e ou i, comme dans les mots gare ou guitare
h (sauf ch)	correspond généralement à une aspiration, comme dans le mot anglais horse
j	se lit généralement [ʒ], comme dans le mot jamais
m, n	les consonnes nasales sont généralement prononcées, comme dans les mots mime ou mine
q (u)	qu se lit généralement [kw], comme dans le mot quoi ; la graphie q est utilisée dans certaines langues (sorte de [k] prononcé en arrière)
s	se lit généralement [s], comme dans les mots souris ou brousse
w	se lit généralement [w], comme dans le mot watt
ã, õ, ĩ, õe	le signe « ~ » placé sur une voyelle indique une nasalisation de cette voyelle, comme dans les mots banc , bon , brin , brun
ā, ō, ū	le signe « ¯ » placé sur une voyelle indique un allongement de cette voyelle (l'allongement est parfois indiqué par un doublement de la voyelle : oo, ii, etc.)
` , ˘ , ˙ , etc.	les signes diacritiques sont utilisés pour marquer des accents d'intensité (comme dans le mot italien amò) ou les tons (en chinois, en vietnamien...)

¹ Les sons notés entre crochets sont indiqués dans l'alphabet phonétique international (cf. Volume I, partie C ; Volume II, partie D)

Les langues qui s'écrivent avec l'alphabet latin

Albanais (variété tosqe)

Graphie	Prononciation	Exemple
c	[ts]	tsigane
ç	[tʃ]	tchao
dh	[ð]	anglais this
ë	[ɐ] bref	petit
gj	[dʒ]	anglais John
j	[j]	payer
q(u)	[tʃ]	all. Bettchen
sh	[ʃ]	chemin
th	[e]	anglais thing
x	[dz]	zingaro
xh	[dʒ]	gin
y	[y]	musique
zh	[ʒ]	jamais

Allemand (variété standard, *Hochdeutsch*)

La lecture des graphèmes allemands est connue et ne pose donc pas de problèmes particuliers. On rappellera simplement pour mémoire la graphie v qui se prononce [f], les différentes réalisations - pas toujours aisées pour un francophone - de la graphie « ch » ([ç] ou [x] selon le contexte) et l'existence de l'« umlaut » qui permet de modifier les voyelles (ü, ä, ö).

Anglais

Le système graphophonétique de l'anglais est très complexe et contient de nombreuses irrégularités. Comme ce système est généralement bien connu, nous renonçons à le décrire en détail ! Rappelons toutefois les deux réalisations de la graphie « th », [e] ou [ð], sons qui n'existent pas en français mais qu'on retrouve en revanche dans un assez grand nombre de langues (en albanais, en grec ou en espagnol par exemple).

Espagnol (variété « castillane » (*castellano*))

Graphie	Prononciation	Exemple
c	[s] ou [k], comme en français	cinq, car
ch	[tʃ]	tchèque
j (partout), g (devant e et i)	[x] (jota)	lettre, Achtung
ll	[ʎ], (« l mouillé », [ʎ])	soulier
ñ	[ɲ]	pagne
rr	r très roulé, long	
v	[b] à l'initiale des mots, sinon [v] ou [ð]	
y	parfois [j], parfois [i]	payer, synonyme
z	[e]	anglais thing

Italien (variété standard)

Graphie	Prononciation	Exemple
c (cc)	[tʃ] devant e ou i	tchèque
ch	[k] (entre autre devant e ou i)	cri, qui
g (gg)	[dʒ] devant e ou i (sinon [g])	gin
gh	[g] (entre autre devant e ou i)	spaghetti
gl	[ʎ], (« l mouillé », [ʎ]), le g ne se prononçant pas	soulier
qu	[kw]	quoi
sc	[ʃ] devant e ou i (sinon [sk])	chien
z(z)	[dz] (gazzetta) ou [ts] (ragazzo)	zingaro, tsigane

Portugais (variété du Portugal)

Graphie	Prononciation	Exemple
ã, õ	voyelles nasalisées	banc, bon
ç	[s]	souris
ch	[ʃ]	chemin
j	[ʒ]	jamais
lh	[ʎ], (« l mouillé », [ʎ])	lien
nh	[ɲ] (= ñ espagnol)	pagne
o	[u] (mais [o] s'il porte l'accent)	sou
ou	[o]	sot
s	[ʃ] en fin de mot (sinon [s] ou [z] comme en français)	
x	[ʃ]	chez
z	[z] ; [ʒ] en fin de mot	

Le portugais présente quelques autres particularités : le « m » final ne s'entend pour ainsi dire pas ; « ãõ » est une diphtongue nasalisée, etc.

Romanche (*rumantch grischun*)

Graphie	Prononciation	Exemple
c	[k] devant a, o et u ; [ts] devant e et i	
ch	[tʃ] devant a, o et u ; [k] devant e et i	
g	[g] devant a, o et u ; [dʒ] devant e et i	
gh	[g] devant e et i	
gl	[gl] devant a, o et u ; [ʎ], (« l mouillé », [ʎ]) devant e et i (cf. italien)	
j	[j]	payer
s	[s] sauf entre voyelles ([z]) et devant consonnes sourdes ([ʃ]) et sonores ([ʒ])	
sch	[ʃ] ou [ʒ]	
tg	entre [tʃ] et [tj]	

Serbo-croate (croate, car celui-ci utilise un alphabet latin alors que le serbe s'écrit avec l'alphabet cyrillique)

Graphie	Prononciation	Exemple
č	[tʃ]	tchèque
ć	[tj]	tien
c	[ts]	tsigane
đ	[dj]	diable
š	[ʃ]	chez
ž	[ʒ]	jamais
j	[j]	iode

Somali (variété standard correspondant à la langue officielle de la Somalie)

Graphie	Prononciation	Exemple
aa, oo, ii	allongement de la voyelle	pâte
c	son obtenu par une fermeture de la glotte, proche du « aïn » arabe	
q	[q], ressemble à un k prononcé très bas dans la gorge (cf. « qof » arabe)	
kh	[r] (r grasseyé)	rue
x	[h], très aspiré	angl. home



Suisse-allemand (variété zurichoise)

Comme le suisse-allemand ne possède pas de code écrit officiel, standardisé et stabilisé, les variations - tant dans les manières de l'écrire que dans la prononciation - sont très importantes. Phonétiquement, les traits les plus frappants sont : l'existence de consonnes prononcées très en arrière de la bouche (ch = [x]) ; la tendance des consonnes à être assourdis (b prononcé plus près d'un p) ; le nombre élevé de voyelles et de diphtongues et le rôle joué par la longueur des voyelles (marqué par un redoublement : aa, oo, etc.). Nous n'entrerons pas ici dans la description détaillée du système des voyelles car on peut dans une large mesure s'appuyer sur nos connaissances en allemand pour approcher les formes proposées (cf. umlaut, diph-tongues...).

Turc (variété standard)

Graphie	Prononciation	Exemple
ö, ü	[ø], [y] (cf. umlaut en allemand)	ceux, lu
ı	[i] sourd	
c	[dʒ]	gin
ç	[tʃ]	tchèque
ğ	ne se prononce guère mais allonge la voyelle qui précède, ou comme [j]	
ş	[ʃ]	chez

On relèvera en outre le mécanisme de l'harmonie vocalique propre à cette langue et décrit dans le glossaire.

Tagalog (ou filipino) (variété standard)

Graphie	Prononciation	Exemple
â, î...	arrêt glottal qui suit immédiatement la voyelle	

Vietnamien (variété du sud)

Alphabet latin, mais considérablement modifié : d'une part par des signes diacritiques, afin de représenter les 6 tons et quelques voyelles particulières, d'autre part du fait que certaines lettres n'ont pas la même valeur qu'en français.

Graphie	Prononciation	Exemple
f	[d]	dans
d	[j]	payer
kh, th, ph	[k] aspiré, [t] aspiré, [p] aspiré proche d'un [f]	
x	[s]	saluer
nh	[n]	pagne
tr	[tʃ]	tchèque
c, ch (en fin de mot)	[k]	koala
â	[ə] court	petit
y	[i]	mine

Les tons sont marqués par des signes placés sur les voyelles : ton égal : pas de marque ; ton haut montant : á ; tons modulés : â ; ton bas descendant : à ; ton bas montant et interrompu : ă.

Quelques indications supplémentaires pour l'arabe, le chinois, le hindi/ourdou, le persan, le tigrinia, le tamoul et le russe

Arabe (variété dite « littéraire » ou classique)

L'arabe comporte quelques sons propres, difficiles à prononcer : « ʾ » (son dénommé « ain », obtenu par une fermeture de la glotte), kh (prononcé [x] comme dans l'allemand *Achtung*), q (prononcé [q], dénommé « qof », qui ressemble à un k prononcé très bas dans la gorge).

Chinois (chinois de Pékin, également dénommé pékinois, mandarin ou « ràn ü », langue des Han)

Le chinois comporte les particularités suivantes : sh se lit [ʃ], ü se lit [y], œ se lit [ø], comme un e français allongé ; une apostrophe « ' » placée après une consonne indique que cette consonne est aspirée ou « soufflée » (comme les p, t et k en allemand et en anglais). Les tons sont indiqués de la manière suivante :

- mā : ton placé haut, égal et long ;
- má : ton placé haut, ascendant et plus bref (proche de l'intonation interrogative en français) ;
- mǎ : ton placé bas, incurvé (descendant - montant) et long ;
- mà : ton partant de très haut, descendant et très bref.

Hindi / ourdou (hindi)

La phonétique de l'hindi comporte quelques sons « expirés » étrangers au français (l'expiration des consonnes est indiquée par l'adjonction d'un h : dh, ph, th), la longueur des voyelles joue un rôle important (nous l'indiquons au moyen d'une barre au-dessus de la lettre).

Persan (ou farsi)

Phonétiquement, le persan comporte un son [x], transcrit kh, qui correspond à la « jota » espagnole, un « k » très guttural [q], proche du « qof » arabe et transcrit q ; « gh » représente un r grasseyé [r], comme dans rue ; « â » représente un a fermé.

Russe (variété standard)

La langue russe utilise l'alphabet cyrillique et comporte 32 lettres. Notre système de transcription comporte 2 spécificités qui méritent d'être mentionnées : kh : [x] (un peu comme le r de lettre) ; t', l' : l'apostrophe marque une mouillure de la consonne ([tʃ], [lʃ]), comme dans *tien*, *lien*.

Tamoul (variété standard)

La transcription pose quelques problèmes car la langue tamoule contient certains sons qui nous sont étrangers (en particulier trois / différents !) ; en outre, la prononciation des lettres peut parfois changer en fonction de leur place dans le mot.

Tigrinia (variété standard)

Le tigrinia utilise l'alphabet amharique. Le système de transcription comporte deux particularités à signaler : le e se prononce [ə], comme le e français ; la graphie q, prononcée [q] (son glottal, prononcé très en arrière de la gorge, cf. arabe).

Famille et personnes

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
maman	أمي ummi	媽媽 māma	mān	māmāne	mama	amma	adelle
mère	أم ummun	母親 mǔtīn	mātā	mādar	мать mat'	thay	addé
papa	أبي abbi	爸爸 pāpa	bāpu / papa	bābā	papa	appa	abby
père	أب abun	父親 fùtīn	pitā	pedar	отец otec	thantay	abbo
grand-mère	جدة jaddatun	*	*	mādar bozorg	бабушка babushka	*	aabayeville
grand-père	جد jaddun	*	*	pedar bozorg	дедушка dedushka	*	aba hagoy
sœur	أخت ukhtun	**	bahan	khāhar	сестра sestra	**	habti
frère	أخ akhun	**	bhāi	barādar	брат brat	**	hau
enfant	طفل ṭiflun	孩子 hái zǐ	batchā	batché	ребенок rebenok	pillay	koleaa
ami	صديق ṣadīqun	朋友 péngyou	mitre	doust	друг drug	nanpan/ami nanpi/ami	aarki

	Chinois	Hindi	Tamoul	Chinois	Tamoul
* gd-père maternel	外公 wàikūng	नाना nānā	தாத்தா thatah	** 哥哥 kēkē	அண்ணா anna
gd-père paternel	爺爺 yéye	दादा dādā	அப்பா appappa	弟弟 dìdì	தம்பி thampi
gd-mère maternelle	外婆 wàipó	नानी nānī	அம்மம்மா ammamma	姐姐 jiějiejie	அக்கா akka
gd-mère paternelle	奶奶 nǎinai	दादी dādī	அப்பம்மா appamma	妹妹 mèimei	தந்தை thangay

Corps humain

Français	à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée				à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée			
	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia	
tête	رأس rāsun	頭 t'ó	सिर sir	سر sar	голова golova	தலை thalai	ርእሲ reessi	
cheveux	شعر cha'run	頭髮 t'ófa	बाल bāl	مو mou	волосы volosy	தலைமுடி thalaimudi	ጽጉረ tseguri	
nez	أنف anfun	鼻子 pídz	नाक nāk	بینی bini	нос nos	முக்கு mokku	አፍግጫ affintcha	
yeux	عينان 'aynāni	眼睛 yēndzing	आंखें ānkhén	چشم tchechm	глаза glaza	கண்கள் kankal	ላዕኒ aienni	
bouche	فم famun	口 k'ō	मूँह mūnh	دهان dahāne	рот rot	வாய் vay	አፍ affe	
oreille	أذن udunun	耳朵 ǎertuo	कान kān	گوش gouche	ухо ukho	காது kaatu	አገዢ eizzeni	
ventre	بطن baṭnun	肚子 túdz	पेट pét	شکم chekam	живот jyvot	வயிறு vajiru	ክብደታ kebbdi	
bras	نراع dirā'un	胳膊 kōāpo	बाहु bāhū	بازو bāzu	рука ruka	முழங்கை mulagkay	ኢድ eide	
main	يد Yadun	手 shō	हाथ hāth	دست dast	кисть kis't'	கை kay	ጽፍሐ ኢድ tseffheide	
jambe	ساق sāqun	腿 t'uè	टाँग tāng	ساق پا saghé pā	нога noga	கால் kall	አግረ eigiri	
piéd	رجل rijlun	脚 dziāo	पैर pair	پا pā	стопа stopa	பாதம் pātham	ጽፍሐ ኢግረ tseffheigiri	



Corps humain

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
tête	kokë	Kopf	head	cabeza	testa	cabeça	chau	madax	Chopf	glava	ulo	baş (ou kafa)	đầu
cheveux	flokë	Haare	hair	pelo	capelli	cabelo	chavels	timo	Haar	kosa	buhok	saç	tóc
nez	hundë	Nase	nose	nariz	naso	nariz	nas	san	Nase	nos	ilong	burun	mũi
yeux	sy	Augen	eyes	ojos	occhi	olhos	egls	indho	Oug	oči	mata	göz	mắt
bouche	gojë	Mund	mouth	boca	bocca	boca	bucca	af	Mu	usta	bibig	ağız	miệng
oreille	vesh	Ohr	ear	oreja	orecchio	orelha	ureglia	dheg	Ohr	uho	tainga	kulak	tai
ventre	bark	Bauch	stomach	vientre	pancia	barriga	venter	calool	Buuch	stomak	tiyan	karın	bụng
bras	krah	Arm	arm	brazo	braccio	braço	bratsch	gacant oo dhan	Arm	ruka	braso	kol	cánh tay
main	dorë	Hand	hand	mano	mano	mão	maun	gacan	Hang	šaka	kamay	el	bàn tay
jambe	këmbë	Bein	leg	pierna	gamba	perna	chomma	lugta oo dhan	Bei	noga	binti	bacak	cẳng chân
pied	këmbë	Fuss	foot	pie	piiede	pé	pè	lug	Fuess	stopalo	paa	ayak	bàn chân

Animaux

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
chien	كلب kabun	狗 kō	कुत्ता kuttā	سگ sag	собака sobaka	நாய் nāy	ክብብ kelbi
chat	قط qitun	貓 māo	बिल्ली billī	گربه gorbé	кошка kochka	பூனை punie	ድሙ dumu
oiseau	عصفور oṣṣurun	鳥 niāo	पक्षी pakchī	پرنده parandé	птица pi'tsa	பறவை paravay	ጥሩ tchuru
canard	بطّة batahtun	鴨子 yādz	वत्स्य batakh	اردک ordak	утка utka	வாத்து vatu	ደርሃደ derho maille
poule	بجاجة dejājatun	母雞 mūdzi	मुर्गी murgī	مرغ morgh	курица kur'itsa	கோழி cooli	ደርሃ derho
coq	بنيك dīkun	公雞 kūngdzi	मुर्गा murgā	خروس khorous	петух p'etukh	சேவல் chével	ደርሃ derho
chèvre	عزّة 'anzatun	山羊 shānyáng	वकरी bakrī	بز boz	коза koza	வௌாடு vauladu	ጥላ lame
lapin	أرنب arnabun	兔子 t'udz	खरगोश khargoch	خرگوش khargouche	заяц zaiats	முயல் muyal	ማንቲል mantilé
vache	بقرة baqaratun	奶牛 nāinió	गाय gāy	گاو gāv	корова korova	மாடு maadu	ጥላ aassa
cheval	حصان hisānun	馬 má	घोडा ghōrā	اسب asb	лошадь lochad'	குதிரை kutirèi	ፈረክ feres
poisson	سمكة samakatun	魚 ū	मछली machhlī	ماهی māhi	рыба ryba	மீன் miine	አንቀሮታገገ enkerobe
grenouille	ضفدع dīfdaun	青蛙 ts'ingwā	मेढक mēḍak	قورباغه ghurbāghé	лягушка l'iyaguchka	தவளை thavalai	አርገድ hargueze
crocodile	تمساح timsāhun	鱷魚 œ ū	मगरमच्छ magarmat chh	تمساح temsāh	крокодил krokodil	முத்தை muthalai	ዘራፍ zeraffe
girafe	زرافة zarāfatun	長頸鹿 teh'ang- dzinglū	गिराफ girafe	زرافه zarāfé	жираф jyraf	ஒட்டகசிவிங்கி ottakasi- vingi	ዘራፍ zeraffe
lion	أسد assadun	獅子 shōz	शेर chér	شیر chir	лев lev	சிங்கம் singgam	አንበሳ anbessa
perroquet	ببغاء babarāun	鸚鵡 yingwū	तोता tōtā	طوطی touti	попугай popugai	கிளி kili	ዝዘረብ zizareb auf
serpent	ثعبان thu'bānun	蛇 shōé	साँप sēnpe	مار mār	змея zmeia	பாம்பு paampu	ጥመን temenne
stups	فرد qirdun	猴子 ródz	बन्दर bandar	میمون meymun	обезьяна ob'ez'iana	குரங்கு kurangg u	ዘበይ hibelle



Animaux

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
chien	qen	Hund	dog	perro	cane	cão	chaun	ecy	Hung	pas	aso	köpek	chó
chat	mace	Katze	cat	gato	gatto	gato	giat	mukulaal	Chatz	mačka	pusa	kedi	mèo
oiseau	zog	Vogel	bird	pájaro	uccello	pássaro	uitschè	chimbir	Vogu	ptica	ibon	kuş	chim
canard	rosé	Ente	duck	pato	anitra	pato	anda	bolaboola	Änte	patka	bibi	ördek	vịt
poule	pulë	Huhn	hen	gallina	gallina	galinha	giagina	digaag	Huen	kokoška	inahin	tavuk	gà mái
coq	gjel	Hahn	rooster	gallo	gallo	galo	cot	diiq	Güggü	petao	tandang	horoz	gà trống
chèvre	dhi	Ziege	goat	cabra	capra	cabra	chaura	ri'	Geiss	koza	kambing	keçi	dê cai
lapin	lepur	Kaninchen	rabbit	conejo	coniglio	coelho	cunigl	bakey/ee	Haas	zec	kuneho	tavşan	thò
vache	lopë	Kuh	cow	vaca	mucca	vaca	vatga	sac	Chue	krava	baka	inek	bò
cheval	kalë	Pferd	horse	caballo	cavallo	cavalo	chaval	faras	Ross	konj	kabayo	at	ngựa
poisson	peshk	Fisch	fish	pez	pesce	peixe	pesch	kaluun	Fisch	riba	isda	balik	cá
grenouille	bretkosé	Frosch	frog	rana	rana	rã	rauna	rah	Frösch	žaba	palaka	kurbağa	ếch
crocodile	krokodil	Krokodil	crocodile	cocodrilo	cocodrillo	crocodilo	crocodil	yaxaas	Krokodiu	krokodil	buwaya	timsah	cá sấu
girafe	gjarafë	Giraffe	giraffe	jirafa	girafa	girafa	giraffa	geri	Giraff	žirafa	giraffe	zürafa	hươu cao cổ
lion	luan	Löwe	lion	león	leone	leão	liun	libaax	Löi	lav	leon	asian	sư tử
perroquet	papagall	Papagei	parrot	papagayo	pappagallo	papagaio	papagagl	galeer	Papagei	papagaj	loro	papağan	vẹt
serpent	gjarpër	Schlange	snake	serpiente	serpente	serpente	serp	mas	Schlange	zmija	ahas	ylan	rắn
singe	majmun	Affe	monkey	mono	scimmia	macaco	schingia	dayeer	Aff	majmun	unggoy	maymun	khi

Chiffres de 0 à 10

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
zéro	صفر	零	शून्य	صفر	ноль	பூச்சியம்	ባዶ
un	واحد	一	एक	يک	один	ஒன்று	አድ
deux	اثنان	二	दो	دو	два	இரண்டு	ክልተ
trois	ثلاثة	三	तीन	سه	три	மூன்று	ሰለሳተ
quatre	أربعة	四	चार	چهار	четыре	நான்கு	አርባተ
cinq	خمسة	五	पाँच	پنج	пять	ஐந்து	አመስተ
six	ستة	六	छः	شش	шесть	ஆறு	ሺሥተ
sept	سبعة	七	सात	هفت	семь	எழு	ሺመሥተ
huit	ثمانية	八	आठ	هشت	восемь	எட்டு	ሺሦስተ
neuf	تسعة	九	नौ	نه	девять	ஒன்பது	ሺሦሦተ
dix	عشرة	十	दस	ده	десять	பத்து	አስርተ

Chiffres chinois supplémentaires

une paire	兩	liang	百	pai	millet	萬	centaine de Mios	億	yi
-----------	---	-------	---	-----	--------	---	------------------	---	----



Chiffres de 0 à 10

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
zéro	zero	null	zero	cero	zero	zero	nulla	eber	nou	nula	sero	sifir	không
un	një	eins	one	uno	uno	um	in	kow	eis	jedan	isa	bir	một
deux	dy	zwei	two	dos	due	dois	dus	laba	zwoi	dva	dalawa	iki	hai
trois	tre	drei	three	tres	tre	três	trais	seddex	drü	tri	tatlo	uç	ba
quatre	katër	vier	four	cuatro	quattro	quatro	quatter	afar	vier	četri	apat	dört	bốn
cinq	pesë	fünf	five	cinco	cinque	cinco	tschintg	shan	fuf	pet	lima	beş	năm
six	gjashtë	sechs	six	seis	sei	seis	sis	lix	sächs	šest	anim	alti	sáu
sept	shtatë	sieben	seven	siete	sette	sete	set	todobo	sibe	sedam	pito	yedi	bảy
huit	tetë	acht	eight	ocho	otto	oito	otg	sideed	acht	osam	walo	sekiz	tám
neuf	nëntë	neun	nine	nueve	nove	nove	nov	sagaal	nüün	devet	siyam	dokuz	chín
dix	dhjetë	zehn	ten	diez	dieci	dez	diesch	toban	zä	deset	sampu	on	mười

Couleurs

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
rouge	أحمر ahmarun	紅 rúng	लाल lāl	قرمز ghermez	красный krasnyĭ	சிவப்பு civappu	ቀይነክ keyhe
jaune	أصفر asfarun	黃 ruáng	पीला pilā	زرد zard	желтый jeltyĭ	மஞ்சள் mangéi	ብርካ bitcha
bleu	أزرق azraqun	藍 lán	नीला nilā	آبی âbi	синий sin'yi	நீலம் nii lam	ሰማያዊ semayau
vert	أخضر akhdarun	綠 lù	हरा harā	سبز sabz	зеленый zel'enyiĭ	பச்சை patchay	ቀጠልያ ketelya
orange	برتقالي burtukālunĭ	橘紅 dzúrúng	नांगी nāréngi	نارنجی nāréngi	оранжевый orangevyĭ	செம்பஞ்சள் sémmangél	ኸረዋይ chiroye
brun	بني bunniun	棕色 dzúngscé	वादामी vādāmi	قهوه ای ghahvei	коричневый koritchn'evyiĭ	கபிலம் kapilam	ቡናዊ bunau
noir	أسود aswadun	黑 rē	काला kalā	سیاه siāh	чёрный tchiornyĭ	கறுப்பு karuppu	ጸሊም tselime
blanc	أبيض abyadun	白 pái	सफ़ेद saféd	سفید sefid	белый belyĭ	வெள்ளை vayllai	ጸሁዳ tsaada

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
rouge	e kuqe	rot	red	rojo	rosso	vermelho	cotschen	gadiud	rot	crveno	pula	kırmızı	đỏ
jaune	e verdhë	gelb	yellow	amarillo	giallo	amarelo	mellen	huruud	gäub	žuto	dilaw	sarı	vàng
bleu	blu (foncé) bojë qielli (clair)	blau	blue	azul	blu	azul	blau	buluug	blau	plavo	asul	mavi	lơ
vert	e gjelbër / jeshile	grün	green	verde	verde	verde	verd	cagaar	grüen	zeleno	berde	yeşil	xanh
orange	bojë portokalli	orangefarbig	orange	naranja	arancione	cor-de-laranja	oransch	huruud	oransch	narandasto	narungha	portakal rengi	da cam
brun	bojë kafe	braun	brown	marrón	bruno	castanho	brin	buuni	bruun	smede	kayumanggi	kahve rengi	nâu
noir	e zezë	schwarz	black	negro	nero	negro	nair	madoow	schwarz	crno	itim	siyah	đen
blanc	e bardhë	weiss	white	blanco	bianco	branco	alv	caddaan	wyss	belo	puti	beyaz	trắng



Jours de la semaine

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
lundi	الاثنين El ithnéyn	星期一 sīngs'īy	सोमवार somwār	دو شنبه do chanbé	понедельник pon'ed'el'n'ik	திங்கள் thinggal	ሰኞ senyu
mardi	الثلاثاء A thulatha	星期二 sīngs'ī oèr	मंगलवार māngalwār	سه شنبه sé chanbé	вторник vtorn'ik	செவ்வாய் sévvay	ሰኞ selusse
mercredi	الأربعاء El arbi'ā	星期三 sīngs'īsān	बुधवार budhwār	چهارشنبه tchahār chanbé	среда sreda	புதன் puden	ረቡዕ rebbu
jeudi	الخميس El khamis	星期四 sīngs'īs	गुरुवार guruwār	پنجشنبه pandj chanbé	четверг tchetverg	வியாழன் vijalan	ሐምሳ hamusse
vendredi	الجمعة El jumu'a	星期五 sīngs'īwū	शुक्रवार choukrawār	جمعه djom'é	пятница p'iat'nitsa	வாய்லி vaylli	ሐረር aarbbi
samedi	السبت è sebt	星期六 sīngs'īliò	शनिवार cheniwār	شنبه chanbé	суббота subota	சனி sani	ሐምሳ kedame
dimanche	الأحد El ahad	星期天 sīngs'īt'īèn	रविवार étwar	یکشنبه yek chanbé	воскресенье voskr'es'enié	நாயிரு najjiru	ሰንበት senbete

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
lundi	e hënë	Montag	Monday	lunes	lunedì	segunda-feira	glindesdi	isniin	Mäntig	ponedeljak	lunes	pazartesi	thứ hai
mardi	e martë	Dienstag	Tuesday	martes	martedì	terça-feira	mardi	talaado	Tsischtig	utorak	martes	sali	thứ ba
mercredi	e mërkurë	Mittwoch	Wednesday	miércoles	mercoledì	quarta-feira	mesemma	arbaco	Midwuch	sreda	miyerkoles	çamba	thứ tư
jeudi	e enjte	Donnerstag	Thursday	jueves	giovedì	quinta-feira	gievgia	khamiis	Donschtig	četvrtak	huwebes	perşembe	thứ năm
vendredi	e premtë	Freitag	Friday	viernes	venerdì	sexta-feira	venderdi	jimco	Fritig	petak	biyernes	cuma	thứ sáu
samedi	e shtunë	Samstag	Saturday	sábado	sabato	sábado	sonda	sabti	Samschtig	subota	sabado	cumartesi	thứ bảy
dimanche	e dielë	Sonntag	Sunday	domingo	domenica	domingo	dumengia	axad	Sunnig	nedelja	linggo	pazar	chủ nhật

Mois de l'année

Français	à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée			
	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
janvier	يناير enayir	一月 yī uè	जनवरी janwarī	دی dey	январь ianvar'	தை thai	ጥሪ tirri	يناير	一月	जनवरी	دی	январь	தை	ጥሪ
février	فبراير fibrayar	二月 èr uè	फरवरी farwarī	بهمن bahman	февраль fevral'	மாசி masi	የካቲት yekatite	فبراير	二月	फरवरी	بهمن	февраль	மாசி	የካቲት
mars	مارس mars	三月 san uè	मार्च marçh	اسفند esfand	март mart	பங்குனி pangguni	መጋቢት megabbite	مارس	三月	मार्च	اسفند	март	பங்குனி	መጋቢት
avril	أبريل abril	四月 ss uè	अप्रैल apréil	فروردین farvardine	апрель aprel'	சித்திரை sittirai	ሚያዝያ miyazia	أبريل	四月	अप्रैल	فروردین	апрель	சித்திரை	ሚያዝያ
mai	مايو māyu	五月 wū uè	मई maī	اردیبهشت ordibehecht	май maï	வைகாசி vayekaci	ጊንቦት gunbete	مايو	五月	मई	اردیبهشت	май	வைகாசி	ጊንቦት
juin	يونيو yunyu	六月 liò uè	जून jūne	خرداد khorád	июнь iouñ'	ஆனி àni	ሰነэ senné	يونيو	六月	जून	خرداد	июнь	ஆனி	ሰነэ
juillet	يوليو yulyu	七月 tsī uè	जुलाई julāī	تیر tir	июль iouul'	ஆடி àdi	ሐምሌ hamlé	يوليو	七月	जुलाई	تیر	июль	ஆடி	ሐምሌ
août	أغسطس urosos	八月 pā uè	अगस्त aguste	مرداد mordád	август avgust	ஆவணி àvani	ነሐሴ nehasseé	أغسطس	八月	अगस्त	مرداد	август	ஆவணி	ነሐሴ
septembre	سبتمبر sibtambar	九月 dziò uè	सितम्बर sitember	شهریور chahrivar	сентябрь sentjabr'	புரட்டாசி purattathi	መስከረም meskereme	سبتمبر	九月	सितम्बर	شهریور	сентябрь	புரட்டாசி	መስከረም
octobre	أكتوبر uktubar	十月 sh uè	अक्तूबर aktuber	مهر mehr	октябрь oktjabr'	ஐப்பசி ayppasi	ቲክሚት tikimitti	أكتوبر	十月	अक्तूबर	مهر	октябрь	ஐப்பசி	ቲክሚት
novembre	نوفمبر nufambar	十一月 sh yī uè	नवम्बर navambar	آبان âbân	ноябрь noiabr'	கார்த்திகை kartikay	ሐምሳይ hiddare	نوفمبر	十一月	नवम्बर	آبان	ноябрь	கார்த்திகை	ሐምሳይ
décembre	ديسمبر disambar	十二月 sh èr uè	दिसम्बर disambar	آذر âzar	декабрь dekabrb'	மங்கழி markali	ታሕሳስ tahsasse	ديسمبر	十二月	दिसम्बर	آذر	декабрь	மங்கழி	ታሕሳስ



Mois de l'année

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
janvier	janar	Januar	January	enero	gennaio	Janeiro	schaner	diracgod	Januar	januar	inero	ocak	tháng giêng
février	shkurt	Februar	February	febrero	febraio	Fevereiro	favrer	lixxor	Februar	februar	pebrero	şubat	tháng hai
mars	mars	März	March	marzo	marzo	Março	mars	toddob	März	mart	marso	mart	tháng ba
avril	prill	April	April	abril	aprile	Abril	avrigl	fushade	Apriu	april	abril	nisan	tháng tư
mai	maj	Mai	May	mayo	maggio	Maio	matg	gusoore	Mei	maj	mayo	mayıs	tháng năm
juin	qershor	Juni	June	junio	giugno	Junho	zercladur	samuulad	Juni	juni	hunyo	haziran	tháng sáu
juillet	korrik	Juli	July	julio	luglio	Julho	fanadur	dirirsagaaro	Juli	juli	hulyo	temmuz	tháng bảy
août	gusht	August	August	agosto	agosto	Agosto	avust	laxadhooqo	Ouguscht	august	agosto	ağustos	tháng tám
septembre	shtator	September	September	septiembre	settembre	Setembro	settember	samalaho	Septämber	septembar	setyembre	eylül	tháng chín
octobre	tetor	Oktober	October	octubre	ottobre	Outubro	october	kalahaan	Oktober	oktobar	oktobre	ekim	tháng mười
novembre	nëntor	November	November	noviembre	novembre	Novembro	november	dambarsame	Novämber	novembar	nubyembre	kasım	tháng mười một
décembre	dhjetor	Dezember	December	diciembre	dicembre	Dezembro	december	baldaaq	Dezämber	decembar	disyembre	aralık	tháng chạp

Fêtes

		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée	
		Arabe	Chinois	Hindi	
Français	bonne année	سنة طيبة sanah tayyibah	新年好 sīn nién rǎo	नये साल की शुभ कामनाएं naé sǎlle kí chubh kǎmñāyāin	
	bon anniversaire	عيد ميلاد سعيد 'aid mīlād sa'īd	生日快乐 shnǒogjǐ k' uǎilòè	जन्मदिन की शुभ कामनाएं janamdin kí chubh kǎmñāyāin	
	joyeux Noël	نوال سعيد 'aid ei mīlād sa'īd	聖誕好 shoèngtǎn rǎo	वड़े दिन की वधाई baré din kí badhāi	
	je t'aime	أحبك uhibbuk	我愛你* wǒ ài nǐ	मैं तुम्हें प्यार करती हूँ māin tumhē pyār kartī hūn (locutrice féminine) मैं तुम्हें प्यार करता हूँ māin tumhē pyār kartā hūn (locuteur masculin)	

		Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
Français	bonne année	سال نو مبارک sálé no mobáarak	С новым годом s novym godom	புதுவருடம் puṭuvāruḍam	ሩህሩህ ስዓል ልደት ruhusse hadiche aamete
	bon anniversaire	تولد مبارک tavalod mobáarak	С днем рождения s dn'iom roj'd'en'ia	பிறந்தநாள் வாழ்த்து piṛandénal valttu	ሩህሩህ ልደት ruhusse lidete
	joyeux Noël	نول شاد Noël chād	С рождеством s roj'd'estvom	நத்தாபுண்டிகை natharpanḍikai	ሩህሩህ በዓል ልደት ruhusse beaale lidete
	je t'aime	دوستت دارم dustat dāram	Я тебя люблю ia teb'ia l'oubl'iou	நான் உன்னை காதலிக்கிறேன் nan unnay kathalikkirēn	የፍቅር ሂሳብ yeffkireka (loc. masculin) የፍቅር ሂሳብ yeffkireki (loc. féminine)

* rare entre adultes

Fêtes

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche
bonne année	gëzuar Vitin e Ri	gutes Neujahr	happy New Year	feliz año	buon anno	bom ano	bun onn
bon anniversaire	gëzuar ditëlindjen	guter Geburtstag	happy birthday	feliz cumpleaños	buon compleanno	bom aniversário	bel anniversari
joyeux Noël	gëzuar krishtlindjet	fröhliche Weihnachten	merry Christmas	feliz Navidad	buon Natale	feliz Natal	bel Nadal bunas Festias
je t'aime	të dua	ich liebe dich	I love you	te quiero	ti amo	eu amo-te	jau t'am

Français	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
bonne année	sanad wanaagsan	äs guets Nöis	sretna nova godina	miligayang bagong taon	iyi yıllar	chúc mừng năm mới
bon anniversaire	sanad guuro wanaagsan	schöne Geburi	sretan rodendan	miligayang kaarawan	yaşgünün kutlu olsun	chúc mừng sinh nhật
joyeux Noël	—	schöni Wienachte	sretan Božić	miligayang pasko	Noel bayramımız kutlu olsun	mừng lễ Giáng sinh
je t'aime	waa ku jecilahay	ig ha di gärn	volim te	mahal kita	seni seviyorum	anh yêu em (loc. masculin) em yêu anh (loc. féminine)

Les fêtes dans le monde

Les fêtes sont très fortement liées aux cultures et aux religions. Ainsi, plusieurs communautés ne célèbrent pas la fin de l'année le 31 décembre, car elles ne se réfèrent pas toutes au même calendrier. En effet, ce sont surtout les pays de tradition chrétienne qui fêtent la fin de l'année à cette date. En Chine par exemple, le Nouvel An traditionnel, appelé Fête du Printemps depuis que l'administration utilise le calendrier grégorien, se fête le jour de la nouvelle lune ayant lieu entre le 21 janvier et le 20 février. Les personnes musulmanes fêtent quant à elles la nouvelle année le 10 juin, qui commémore le jour où Mahomet aurait quitté la Mecque pour se rendre à Médine avec ses fidèles. Pour les juifs, le Nouvel An - *Roch Hachana* - a lieu le 7 septembre. Chez les Iraniens et les Kurdes, le Nouvel An se fête avec le retour du printemps (le *Newroz*). Il existe ainsi plusieurs visions de l'histoire du monde et la datation qui en découle varie elle aussi. Mais au-delà des différences, nous nous réunissons tous à un moment ou à un autre pour fêter l'an nouveau et nous souhaiter la bonne année. Il en va de même pour Noël, qui n'est pas célébré partout, et pour la fête d'anniversaire, qui n'a pas la même importance dans toutes les cultures. C'est pourquoi, bien que nous proposons ces expressions pour toutes les langues ou presque, il convient de rester prudent dans l'usage que l'on en fait en classe.



Langues

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée	
Arabe		Chinois	
.. كتب ..	aktubu bi...	寫漢字	siě rándz
.. أحسب ..	aħsibu bi...	用中文數一數	yung djüngwén shü yi shü
.. اتكلم ..	atakallamu bi...	說中文	shuō djüngwén
Persan		Russe	
به زبان ... ميترسيم	bé zabāné ... minevissam	Я пишу по...	Ja p'ichu po...
به حساب ميکنم	bé ... hessāb mikonam	Я считаю по...	Ja stchitaïou po...
به حرف ميزنم	bé ... harf mizanam	Я говорю по...	Ja govoriou po...
Tamoul		Tigrinia	
நான் எழுதுவது	nan elutuvadu	ብ...ሳሳሳሳ	bi...yisiheffe
நான் எண்ணுவது	nan ennuvadu	ብ...ዕብብር	bi...yikotser
நான் கூறும்பது	nan kataippadu	ብ...ዕብረብ	bi...yizarebe
Portugais		Portugais	
eu escrevo em ...	eu escrevo em ...	eu conto em...	eu fatsch quints en ...
eu falo em...	eu falo em...		eu falo em ...
Tagalog		Tagalog	
ang pagsulat ko ay sa ...	ang pagsulat ko ay sa ...	ang pagbilang ko ay sa ...	ang pagbilang ko ay sa ...
ang salita ko ay sa ...	ang salita ko ay sa ...		ang salita ko ay sa ...
Turc		Turc	
... yaziyorum	... yaziyorum	... sayiyorum	... sayiyorum
... konuşuyorum	... konuşuyorum		... konuşuyorum
Vietnamien		Vietnamien	
tôi viết bằng tiếng ...	tôi viết bằng tiếng ...	tôi đếm bằng ...	tôi nói bằng tiếng ...
Allemand		Allemand	
Ich schreibe auf ...	Ich schreibe auf ...	Ich zähle in ...	Ich spreche auf ...
Anglais		Anglais	
I write in ...	I write in ...	I count in ...	I speak ...
Espagnol		Espagnol	
escribo en...	escribo en...	cuento en....	hablo en....
Italien		Italien	
scrivo in ...	scrivo in ...	conto in ...	parlo in ...
Albanais		Albanais	
unë shkruaj ...	unë shkruaj ...	unë numuroj në ...	unë flas ...
Somalien		Somalien	
waxaan ku dhigi ...	waxaan ku dhigi ...	waxaan ku xisaabi ...	waxaan ku hadli ...
Suisse-allemand		Suisse-allemand	
Ig schreibe-n-uf ...	Ig schreibe-n-uf ...	Ig zeue-n-uf ...	Ig rede-n-uf ...
Serbo-croate		Serbo-croate	
pišem na ...	pišem na ...	brojim na...	govorim ...



Expressions

	à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée		à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée				
Français	Arabe	Chinois	Hindi	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
alo	الو alu	喂 wè	नमस्कार namaskār	الو alo	ало	வணக்கம் vannakam	ላሎ / ላብዮት
bon appétit	شهيبة chahiyya tayyibah	请吃 ts'ing tch'	-	نوش جان nouché djân	приятного аппетита priatnovo apetitia	-	ብሩኽ brukh
merci	شكرا chukrane	谢谢 siésié	धन्यवाद dhanya wād	تشکر tachakor	спасибо spasibo	நன்றி nandri	መልላይ mekalei
oui	نعم na'am	*	हाँ haān	بلى balé	да da	ஊம் oom	ሉዕ / ላብዮት
non	لا lā	*	नहीं nahin	نه na	нет net	இல்லை illèy	ኖ / ናይ no / ay konene

* Les mots oui et non n'existent pas en chinois :
pour dire oui, on répète le verbe de la question à l'affirmative
pour dire non, on fait précéder le verbe de la question par l'une des deux particules de négation (不 ou 没)

Expressions

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
alo	alo	Hallo	hello	digame	pronto	olá	ciao!	haloow	Tschou	halo	halo	alo	alô
bon appétit	té bété miré*	guten Appetit	good appetite	que aproveche	bon appetito	bom apetite	bun appetit	cuntada ha ku macaanaato	Ä Guete	prijatno	maganang pagkain	afiyet olsun	chúc ăn ngon
merci	faleminderit	danke	thank you	gracias	grazie	obrigado obrigada	grazia	mahad sanid	Merci	hvala	salamat	teşekkür ederim	cám on
oui	po	ja	yes	si	si	sim	gea	haye	Ja	da	oo	evet	vâng
non	jo	nein	no	no	no	não	na	maya	Nei	ne	hindi	hayır	không

* Que cette nourriture te fasse du bien.

Salutations

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Arabe	Chinois	Hindi
bonjour	صباح الخير Sābāh al khayr	你好 ní rǎo	नमस्ते namasté
Comment t'appelles-tu ?	ما اسمك ؟ Mā ismuk	你叫甚麼名字 ? nǐ dziào shcénmo míngzi ?	तुम्हारा नाम क्या है ? tumhara nām kyā hai ?
je m'appelle...	اسمي ... ismī...	我叫..... wó dziào ...	मेरा नाम ... है mērā nām ... hai
au revoir	الى اللقاء illa el liqā (lialiqā)	再見 zài jiàn	शुभ विदाई chubh vidāī

à gauche : écriture originale, à droite : écriture francisée

Français	Persan	Russe	Tamoul	Tigrinia
bonjour	سلام salām	Здравствуйте zdravstvuite	வணக்கம் vannakkam	ደብዳቤ ግዴታ dehane do uieelka *
Comment t'appelles-tu ?	اسم تو چیست ؟ esm to tchist ?	Как тебя зовут ? kak tebia zovut ?	உனது பெயர் என்ன ? unatu péjar enna ?	ደብዳቤ ግዴታ dehane do uieelki **
je m'appelle...	اسم من ... است. esm man ... ast.	Меня зовут... men'ia zovut...	எனது பெயர் enatu péjar	ደብዳቤ ግዴታ denne chimka *
au revoir	خدا حافظ khodā háfez	До свидания do svidan'ia	பார்க்கலாம் pákaláme እበሃል ...ibbehale

* à un homme

** à une femme



Salutations

Français	Albanais	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien	Portugais	Romanche
bonjour	mirëdita	hallo	good morning	buenos días (hola)	buongiorno	bom dia	bun di
Comment t'appelles-tu ?	si të quajné ?	Wie heisst du?	What is your name ?	¿Cómo te llamas?	Come ti chiami ?	Como te chamas?	Co has ti num?
Je m'appelle...	unë quhem...	Ich heisse...	my name is...	me llamo.....	mi chiamo...	eu chamo-me...	jau hai num ...
au revoir	mirupafshim	Auf Wiedersehen	good bye	adiós	arrivederci	adeus	a revair

Français	Somali	Suisse-allemand	Serbo-croate	Tagalog	Turc	Vietnamien
bonjour	subax wanaagsan	Tschou	Dobar dan	magandang araw	günaydin	chào
Comment t'appelles-tu ?	maxaa la yiraahdaa magacaa ?	Wie heissisch du ?	Kako se zoveš ?	ano ang pangalan mo ?	adin ne? tên gì ?
Je m'appelle...	magacaygu waxaa la yiraahdaa ...	Ig heisse ...	Ja se zovem ...	ang pangalan ko ...	Benim adim	tôi tên là....
au revoir	nabad gelyo	Adiö	Do videnja	paalam	allahaismarladik	tạm biệt

Une histoire de souris

<p>La souris multilingue - Une histoire de souris</p> <p>Une souris se promène dans la maison avec son souriceau. Tout à coup, ils entendent un chat. Le souriceau a très peur. Le chat s'approche. La maman dit à son souriceau : « N'aie pas peur et écoute ! ». Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : « wou wou, wou wou... ». Le chat repart aussitôt en courant, apeuré à son tour. La maman dit alors à son souriceau : « Tu vois que c'est utile d'être bilingue ! »</p>	<p style="text-align: center;">ARABE</p> <p>الفأرة التي تتكلم عدة لغات قصة فأرة كانت فأرة تتجول مع صغيرها في الدار، فجاءة سمعوا قطة، خاف الفؤير، اقترب القط، قالت الأم للفؤير : (لا تخف واسمع) وأمام صغيرها المندمى بدأت تنبح : (هاو هاو هاو) . انصرف القط بسرعة جاريا، شاعرا بدوره بالخوف. قالت الأم لصغيرها : (أريت أنه نافع ان تتقن عدة لغات) .</p>	<p style="text-align: center;">HINDI</p> <p>बहुभाषी चुहिया एक चुहिया अपने बच्चे के साथ एक घर में घूम रही थी । अचानक उन्हें एक विल्ली की आवाज़ सुनाई दी । चुहिया को बच्चे के बहुत डर लगा । विल्ली पास आई । माँ ने अपने बच्चे को कहा: " डर नहीं और मुन ।" और अपने अचम्बित बच्चे के सामने वह भौंकने लगी : " भों भों, भों भों " । विल्ली तुरन्त वापिस भाग गई डर के मारे । फिर माँ ने अपने बच्चे को कहा : "देखा, तुमने द्विभाषी होना लाभदायक है ।" ।</p>
	<p style="text-align: center;">CHINOIS</p> <p>老鼠的故事 老鼠媽媽和小老鼠在屋子裡走走。突然，貓來了。小老鼠 很害怕。貓走近了。鼠媽媽對小老鼠說：《別害怕，聽 著！》就在驚訝的小老鼠面前開始唱了起來：《汪汪汪， 汪汪汪……》。現在輪到貓害怕了。它逃開了。鼠媽媽於 是對小老鼠說：《你看，說兩種語言還是有用的！》</p>	<p style="text-align: center;">PERSAN</p> <p>یک داستان موش یک موش با بچه موش خود در منزل گر دلش میکند. ناگهان، صدای یک گر به را میشوند. بچه موش خیلی میترسد. گر به نزدیک میشود. مادر به بچه موش خود میگوید : "تترس و گوش کن!" و جلوی کوچولوی خود که خیلی تعجب کرده است شروع میکند به پارس زدن : "واغ واغ... واغ واغ...". گر به فرار می کند، چونکه او هم به نوبه خود ترسیده است. سپس مادر به بچه موش خود میگوید : "میبینی که بر دوزبان تسلط داشتن به درد میخورد!" .</p>



<p>La souris multilingue - Une histoire de souris</p> <p>Une souris se promène dans la maison avec son souriceau. Tout à coup, ils entendent un chat. Le souriceau a très peur. Le chat s'approche. La maman dit à son souriceau : « N'aie pas peur et écoute ! ». Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : « wou wou, wou wou... ». Le chat repart aussitôt en courant, apeuré à son tour. La maman dit alors à son souriceau : « Tu vois que c'est utile d'être bilingue! »</p>	<p>RUSSE</p> <p>ИСТОРИЯ О МЫШКЕ</p> <p>Мышка с мышонком гуляют по дому. Вдруг, они услышали кошку. Мышонок очень испугался. Кошка подходит ближе. Мама говорит своему мышонку : « Не бойся, а слушай ! ». И перед своим совершенно удивлённым малышом она начала гавкать : « Гав-гав, гав-гав... ». Испугавшись мышки, кошка сразу убежала. И тогда мама сказала своему мышонку : « Ты видишь, как это полезно говорить на двух языках ! »</p>	<p>TAMOUL</p> <p>ஒரு எலியின்கதை</p> <p>ஒரு வீட்டினுள்ளே சண்டெலி ஒன்று தனது குஞ்சுடன் நடந்து சென்றுகொண்டிருந்தது. அப்போது அவற்றிற்கு புனை ஒன்று வரும் சத்தம் கேட்டது. இவ்வொலியைக்கேட்டதும் சண்டெலிக்குச்சிற்கு மிகவும் பயமாக இருந்தது. அப்போது தாய் சண்டெலி தனது குஞ்சிடம்: <<பயப்படவேண்டாம் சொல்வதைக்கேள்!>> என்று கூறியது. மேலும் தனது குஞ்சு எதிர்பாராவகையில்:<<வவ்வவ் வவ்>> என்று ஒரு ஒலியை எழுப்பியது. இதைக்கேட்ட புனை மிகவும் பயத்துடன் கற்றும்முற்றும் பார்த்துவிட்டு ஓட்டம் எடுத்தது. தாய் குஞ்சிற்கு சொன்னது:<<பார்த்தாயா நீ இந்த பாசை பிரயோசனமானதாக இருந்தது >></p>
	<p>TIGRINIA</p> <p>ዳንታ ኢንጭዋ</p> <p>ኣንቲ ኢንጭዋ ምስ ንባ ኣብ ገዛ ኢንቶ-ንቶኣቶስቲ ከላ ብገንደቦት ድምጺ ናይ ድሙ ሰመዐት። ኢታ ንባ ብዘ-ኦት ፊርርኦ። ኢታ ድሙ ናባኣን ገጸ ትቐርብ። ኢታ ኢደ ኢንጭዋ ንንባ “ ኢደ-ትፍርኡ ስምዕኒ ኢሞ” ትብላ። ኢታ ኢደ ግልብዋ ኢላ ከም ክልብ ክትብከት ትድምር “ ወ.ኦኦ ወ.ኦኦ”። ኢታ ድሙ- ብስግዳይ ትገድም። ኢታ ኢንጭዋ ንንባ “ስግዕኪደ ክልብ ቋንቋ ምዘራብ ክሳብ ክንደይ ጠቓሚ ምዃኑ” ትብላ።</p>	<p>ALBANAIS</p> <p>Një histori minjsh</p> <p>Një miushe shëtiti nëper shtëpi me të voglin e saj. Papritur, ato dëgjojnë një mace. Miushi i vogël ka shumë frikë. Macja afrohet. Mamaja i thotë miushit : “Mos ki frikë dhe më dëgjo!” E përpara fëmijës së vet të çuditur, ajo fillon të lehtë : “Ham! ham! ham!” Macja, edhe ajo e frikësuar, largohet menjëherë me vrap. Mamaja i kthehet atëhere miushit të saj : “A e shikon se sa mirë është dish dy gjuhë ?”</p>

<p>La souris multilingue - Une histoire de souris</p> <p>Une souris se promène dans la maison avec son souriceau. Tout à coup, ils entendent un chat. Le souriceau a très peur. Le chat s'approche. La maman dit à son souriceau : « N'aie pas peur et écoute ! ». Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : « wou wou, wou wou... ». Le chat repart aussitôt en courant, apeuré à son tour. La maman dit alors à son souriceau : « Tu vois que c'est utile d'être bilingue ! »</p>	<p style="text-align: center;">ALLEMAND</p> <p style="text-align: center;">Eine Mausegeschichte</p> <p>Eine Maus geht mit ihrem Mausekind durch das Haus. Plötzlich hören sie eine Katze. Das Mausekind hat grosse Angst. Die Katze kommt näher. Die Mausemama sagt zu ihrem Kind : « Hab' keine Angst und hör' mir gut zu ! » Vor ihrem erstaunten Mausekind fängt sie an zu bellen : « Wau wau, wau wau... » Jetzt hat die Katze grosse Angst und läuft schnell weg. Da sagt die Mama zu ihrem Mausekind : « Siehst du, wie nützlich es ist, zweisprachig zu sein ! »</p>	<p style="text-align: center;">ANGLAIS</p> <p style="text-align: center;">The story of a mouse</p> <p>A mouse was walking around the house with her young. All of a sudden, they heard a cat. The baby mouse was very frightened. The cat was coming closer. The mother mouse said to her baby : « Don't be afraid. Listen ! » And to the young mouse's great surprise, she started barking : « woof, woof, woof ! » Now it was the cat's turn to be scared, and it ran off... The mother turned to her baby and said : « See how useful it is to be bilingual ! »</p>
	<p style="text-align: center;">ESPAGNOL</p> <p style="text-align: center;">Una historia de ratones</p> <p>Un ratón se pasea por la casa con su ratoncillo. De repente, oyen a un gato. El ratoncillo tiene mucho miedo. El gato se acerca. La mamá dice a su ratoncillo: "¡No tengas miedo y escucha!". Y, delante de su sorprendido pequeñín se pone a ladrar: "guau guau, guau guau...". El gato aterrorizado se marcha enseguida corriendo. La mamá dice a su ratoncillo: "¡Has visto lo útil que es ser bilingüe!"</p>	<p style="text-align: center;">ITALIEN</p> <p style="text-align: center;">Una storia di topi</p> <p>La mamma topo passeggia in casa col suo topolino. Tutto a un tratto sentono un gatto. Il topolino ha tanta paura. Il gatto si avvicina. La mamma topo dice al suo topolino : « Non avere paura e ascolta ! ». E davanti al suo topolino molto stupito, si mette ad abbaiare : « Bau bau ! ». Il gatto riparte subito di corsa, impaurito. La mamma dice allora al suo topolino : « Vedi quanto può essere utile essere bilingue ! »</p>



<p>La souris multilingue - Une histoire de souris</p> <p>Une souris se promène dans la maison avec son souriceau. Tout à coup, ils entendent un chat. Le souriceau a très peur. Le chat s'approche. La maman dit à son souriceau : « N'aie pas peur et écoute ! ». Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : « wou wou, wou wou... ». Le chat repart aussitôt en courant, apeuré à son tour. La maman dit alors à son souriceau : « Tu vois que c'est utile d'être bilingue! »</p>	<p style="text-align: center;">PORTUGAIS</p> <p>Uma história de ratos</p> <p>Uma ratinha anda pela casa com o seu filhinho. De repente, ouvem um gato. O ratinho fica cheio de medo. O gato aproxima-se. A mamã diz ao ratinho: < Não tenhas medo e ouve! > . E, à frente do filho muito admirado, começa a ladrar : < ão... ão... ão... > . O gato põe-se a fugir cheio de medo. A mamã diz então ao seu filhinho : < Vês como é útil ser-se bilingue !></p>	<p style="text-align: center;">ROMANICHE</p> <p>In'istorgia da mieur</p> <p>Ina mieur va a spass en la chasa cun sia mieurina. Tut en ina giada audan ellas in giat. La mieurina ha gronda tema. Il giat s'avischina. La mamma di a sia mieurina: "N'hajas betg tema, taidla!" Ed a la surpraisa da sia pitschna cumenza ella a bubliar: "vu vu, vu vu ...". Il giat curra plain tema immediat davent. La mamma di alura a sia mieurina: "Vesas, igl e bun d'esser bilingua!"</p>
	<p style="text-align: center;">SOMALI</p> <p>Shequada ghyrka</p> <p>Jiir iyo carruurtiisa ayaa waxay ku ciyaarayeen guriga gudihiisa. Si dhaqsi ah ayey u maqleen sanqarta mukulaasha.carrurtii jirka way cabsadeen. Mukulaashii way ku soo dhowaatay. Mamadii jirka ayaa ku tiri carrurteeda : « haka cabsanina ee dhagaysta codkayga ! » carruurtii way yaabeen, waxay samaysay jirkii in ay ci' do oo ay tiraahdo « wou wou , wou wou ... » mukulaashi isla markii waa ay carartay ayadoo cabsanayso markeeda. Mamadii waxay ku tiri carrurteeda : « ma u jeediin in ay ficatahay in lagu hadlo labo luqadood! »</p>	<p style="text-align: center;">SUISSE-ALLEMAND</p> <p>Ä Musegschicht</p> <p>Ä Muus spaziert mit ihrem Chlyne dür ds Huus. Plötzlech ghöre si ä Chatz. Ds Chlyne het schampar Angscht. D Chatz chunnt necher. D Muetter seit zum Chlyne : « Hüb nid Angscht u los ! » Vor ihrem verduzte Chlyne faht si afa bäue : « wu wu, wu wu... ». D Chatz springt uf dr Steu drfo, säuber verängschtiget. Drufabe seit d Muetter zum Chlyne : « Gsehsch, äs isch gäbig zwöischprachig z sy »</p>

<p>La souris multilingue - Une histoire de souris</p> <p>Une souris se promène dans la maison avec son souriceau. Tout à coup, ils entendent un chat. Le souriceau a très peur. Le chat s'approche. La maman dit à son souriceau : « N'aie pas peur et écoute ! ». Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : « wou wou, wou wou... ». Le chat repart aussitôt en courant, apeuré à son tour. La maman dit alors à son souriceau : « Tu vois que c'est utile d'être bilingue! »</p>	<p>SERBO-CROATE</p> <p>Miševa priča</p> <p>Šeta se miš u kući sa malim miškom. Od jednog oni čuju mačku. Miško se jako boji. Mačka se približava. Mama govori mišku: «Nemoj da se bojiš». I pred svojim začuđenim mališanom, ona počinje da laje: «vau vau, vau vau». Odmah mačka pobeže trčeći, i ona uplašena. A onda majka govori mišku: «Vidiš kako je potrebno biti dvojezičan!»</p>	<p>TAGALOG</p> <p>Ang kwento ng isang daga</p> <p>Ang daga ay namamasyal sa loob ng bahay kasama ang kaniyang anak. Bigla nalang, may narinig silang pusa. Ang anak ng daga ay takot na takot. Ang pusa ay palapit. Sabi ng nanay sa kaniyang anak : « huwag kang matakot at making ka ! ». At, sa harap ng kaniyang anak bigla nalang, kumahol ang nanay : « rar rar, rar rar... ». Ang pusa ay mabilis agad na umalis at takot na bumalik. Sabi ng nanay sa kaniyang anak : « ano tingnan mo nga na maysilbi ang maraming alam na lingguwahe »</p>
	<p>TURC</p> <p>Bir fare hikâyesi</p> <p>Bir fare yavrusuyla evin içerisinde geziniyordu. Aniden bir kedi sesi duyduklar. Yavru fare çok korktu. Anne fare yavrusuna der ki: "Korkma ve dinle!" Ve yavrusunun hayretli bakışları arasinda havalamaya başlar: "Hav, hav, hav." Korkma sırası kendine gelen kedi, oradan hemen kaçarak uzaklaşır. Anne fare yavrusuna: "Gördün mü, iki dil bilmek nasıl işe yarıyor?"</p>	<p>VIETNAMEIEN</p> <p>Câu chuyện của chuột nhắt</p> <p>Chuột mẹ cùng con trai của mình đang dạo chơi trong nhà . Thình lình, hai mẹ con nghe thấy tiếng mèo. Chú chuột con vô cùng sợ hãi khi thấy lão mèo tiến lại gần. Chuột mẹ bình tĩnh nói với con của mình rằng: "Con đừng sợ và hãy nghe đây!". Và rồi, trước vẻ mặt rất đỗi ngạc nhiên của chuột con, chuột mẹ giả tiếng chó sủa: " gâu gâu, gâu gâu...". Bây giờ đến lượt lão mèo sợ hãi quay lưng chạy mất dạng. Lúc này chuột mẹ mới từ tốn nói với con trai của mình rằng: " Con thấy không, đó là ích lợi của việc nói được hai ngôn ngữ đấy con ạ"</p>